

С. И. НИКОЛАЕВ

**КИРИЯК КОНДРАТОВИЧ —
ПЕРЕВОДЧИК ПОЛЬСКОЙ ПОЭЗИИ**

Середина XVIII века, 1740–1760-е гг., — один из самых неярких и невыразительных периодов в истории польско-русских литературных связей. В это время появилось мало новых переводов, а в литературной жизни не было сколь-либо заметного переводчика полонофильской ориентации. Изучение польской литературы сосредоточилось в русских духовных училищах,¹ а переводчиками произведений польских авторов в большинстве случаев оказывались выходцы с Украины, выученики Киево-Могилянской академии. Одним из самых усердных был Кирияк Андреевич Кондратович (1703–1788).² Его обращения к польской письменности (как по поручению, так и по собственному почину) довольно многочисленны. В 1735 г. в Екатеринбурге по поручению В. Н. Татищева он перевел с латыни объемистый труд «О начатии поляков и о делах от оных соделанных» польского историка XVI века Мартина Кромера,³ в 1739 г. перевел с польского языка лечебник,⁴ в Академии наук для герольдмейстерской конторы он делал переводы из польских гербовников.⁵ В сентябре 1747 г. Кондратович представил в канцелярию Академии наук переведенные им «на славенский язык Кнапиев дикционер также и Целляриев дикционер, некото-

¹ См.: Lewin P. Wykłady poetyki w uczelniach rosyjskich XVIII w. (1772–1774) a tradycje polskie. Wrocław, 1972.

² О его переводах с польского см.: Берков П. Н. Русско-польские связи в XVIII в. М., 1958. С. 24–25.

³ Б-ка СПб. Горного ин-та, Г 3173–3177, Г 3225; БАН, 32.7.1 — черновой автограф.

⁴ РНБ, собр. СПб. Дух. акад., № 412.

⁵ СПбФ АРАН, ф. 3, оп 1, № 294, л. 336–341; РНБ, ф. 452, № 570.